

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК: 378.4:398.22 (=512.157)

**Научно-исследовательский институт Олонхо
Северо-Восточного федерального университета
имени М.К. Аммосова**

Егорова Т.М.¹

В настоящее время утрачивается привычная среда бытования уникального жанра устного народного творчества - якутского героического эпоса олонхо, и в связи с этим угасает, исчезает эпическая традиция. В данной статье производится анализ разносторонней научно-организационной работы единственного в мире Научно-исследовательского института Олонхо Северо-Восточного федерального университета. Научными сотрудниками института с целью сохранения, распространения, популяризации памятников эпического наследия якутского народа ведутся работы по историко-сравнительному изучению олонхо с эпосами тюркоязычных народов Южной Сибири, организуется перевод олонхо на языки народов мира, издаются тексты олонхо, проводятся экспедиции, публикуются сборники статей, налаживается информационная система "Олонхо".

Ключевые слова: научно-исследовательский институт Олонхо, сохранение, распространение, популяризация, памятники эпического наследия якутского народа.

**Research Institute of Olonkho of M.K. Ammosov
the North-Eastern Federal University**

Egorova T.M.¹

At the moment the familiar environment of existence of a unique genre of folklore – the Yakut heroic epic olonkho is lost, and therefore epic tradition dies, disappears. This paper analyzes the diversified scientific and organizational work of single in the world Research Institute of Olonkho of the North-Eastern Federal University. The institute scientists for the purpose of conservation, distribution, promotion monuments of epic heritage of the Yakut people are leading on the historical and comparative study of olonkho with epics of the Turkic peoples of Southern Siberia, translation of olonkho into the languages of the world is organized, texts of olonkho is published, expeditions is conducted, collections of articles is published, information system "Olonkho" is developed.

Keywords: Research Institute of Olonkho, preservation, dissemination, popularization, monuments of epic heritage of the Yakut people.

*¹Ведущий специалист. Научно-исследовательский институт Олонхо, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова. Россия, г. Якутск, ул. Кулаковского, д. 42, 677013. Leading specialist. Research Institute of Olonkho, M.K. Ammosov the North-Eastern Federal University. Russia, Yakutsk, Kulakovskogo str., 42, 677013.
E-mail: academia-tan@mail.ru*

© **Т.М. Егорова**

25 ноября 2005 года состоялось историческое решение ЮНЕСКО о признании якутского эпоса олонхо Шедевром Устного и Нематериального Наследия Человечества. С тех пор в республике начался новый этап работы по сохранению, распространению и использованию богатейшего потенциала олонхо в интересах культурного, духовного развития многонационального народа республики Саха (Якутия), но в научном изучении эпоса наблюдался отставание. И в рамках приоритетного направления Северо-Восточного федерального

университета университета «Сохранение и развитие культуры народов Арктики» 17 ноября 2010 г. ректором СВФУ Е.И. Михайловой был издан приказ «О создании научно-исследовательского института Олонхо СВФУ», положивший начало научно-исследовательской работе по изучению проблем эпического наследия якутского народа.

Основными направлениями научной деятельности института были обозначены: сравнительное изучение олонхо с эпосами других народов, исследование проблем происхождения, развития и сохранения олонхо; изучение условий бытования эпического наследия в современных историко-культурных условиях; создание информационной системы «Олонхо», цель которой создание инновационных форм сохранения, пропаганды и распространения ценностей эпоса средствами современных информационных и коммуникационных технологий; разработка научных принципов перевода олонхо на языки народов мира, организация переводческой работы и издание отдельных памятников олонхо. Структура научно-исследовательского института Олонхо разработана в соответствии с основными направлениями научных исследований и представлена следующими подразделениями: сектор «Героический эпос олонхо»; сектор «Эпос и этническая история»; сектор «Олонхо и эпосы народов мира»; сектор «Эпическое наследие и современность»; сектор «Перевод олонхо на языки народов мира»; сектор «Информационная система Олонхо», а также научная библиотека и научный архив. Институт работает под научно-методическим руководством Ученого совета, который был создан приказом ректора СВФУ Е.И. Михайловой.

Институт начал свою деятельность с исследования проблем происхождения якутского эпоса олонхо на основе новых достижений историков и эпосоведов, для чего проведено историко-сравнительное изучение якутского олонхо с эпосами тюркоязычных народов Южной Сибири. Необходимость такого изучения эпосов обусловлена малоизученностью этнических основ эпического творчества народов. В трудах исследователей была создана лишь общая картина древнейших связей между носителями якутского эпоса и алтае-саянских тюркских этносов. Поэтому сотрудники института обратились к установлению историко-генетических связей, которые могут объяснить многое в происхождении и развитии эпического наследия народов. В

этом плане нам представляется более продуктивным комплексный подход к проблеме с использованием методологии и методик других наук: археологии, этнографии, истории, филологии, исторической социологии и т.д. При этом основополагающим принципом исследований должен быть принцип историзма, предполагающий последовательное и системное изучение комплекса вопросов, связанных с формированием эпического творчества. Именно такой подход применен к изучению истоков якутского эпоса олонхо. В частности, использование сравнительно-исторического анализа архаических единиц в языке олонхо с языком памятников древнетюркской письменности позволяет выявить лексико-семантические параллели в сравниваемых языках, что способствует установлению древнего пласта в эпосе якутского и других тюркоязычных этносов. Материалом для данного исследования служит собранная электронная картотека архаических единиц из текстов олонхо и материалы об эпическом наследии тюркоязычных народов, выявленные в научно-исследовательских институтах Республик Алтай, Тыва, Хакасия и Монголия. По результатам исследования получены новые положения, уточняющие общность исторического места и исторического времени сложения эпического творчества предков якутов. Есть основания считать, что истоки якутского олонхо следует искать в Центральной Азии хуннской эпохи. Это – новый взгляд на происхождение олонхо, но, конечно же, оно предполагает продолжение исследований и признание эпосоведами.

Результаты исследования отражены в публикациях сотрудников Института в различных научных изданиях, материалах всероссийских и международных конференций, организованных Институтом. К примеру, состоявшаяся 18-20 июня 2013 г. в г. Якутске (Российская Федерация) под эгидой ЮНЕСКО Международная конференция «Якутский героический эпос олонхо – Шедевр Устного и Нематериального Наследия Человечества в контексте эпосов народов мира» обсудила широкий круг проблем эпосоведения. Организаторами конференции выступили Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Правительство Республики Саха (Якутия), Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Научно-исследовательский Институт Олонхо СВФУ. В работе конференции приняли участие

представители из 12 стран Европы, Азии, Северной Америки и 14 российских регионов. По итогам работы конференции принято Соглашение о Консорциуме по реализации совместного научно-образовательного проекта «Сравнительное изучение эпического наследия народов в мировом социокультурном пространстве». Сотрудничество между участниками Консорциума включает следующие направления: организация и проведение совместных исследований в области эпосоведения; проведение совместных научных мероприятий на международном и региональном уровнях; издание результатов совместной научной деятельности на разных языках; содействие в проведении обучающей стажировки для аспирантов и соискателей ученых степеней; координация действий с другими международными организациями, занимающимися изучением и распространением эпоса. Конференция внесла весомый вклад в признание олонхо на международном уровне, развитие сотрудничества специалистов в области научного и культурного взаимодействия.

Проблема перевода олонхо на языки народов мира таит в себе много вопросов. Главный из этих вопросов – это принципы подхода к переводу эпоса. Речь идет о методологии и методике переводческого труда. В этой сфере институт тесно сотрудничает с кафедрой перевода Института зарубежной филологии и регионоведения (ИЗФиР) университета. Значимым результатом 2013 года является завершение совместно с сотрудниками ИЗФиР перевода текста *главного эпоса якутов «Нюргун Боотур Стремительный»* на английский язык и издание в Великобритании (г. Лондон, издательство *Renaissance Books*). Презентация книги состоялась 2 декабря 2013 г. в Лондоне. По мнению редактора Пола Норбери, перевод осуществлен с сохранением стиля художественного текста, учетом законов переноса смысла, точностью передачи богатства и великолепия якутского языка. Достигнуто высокое качество перевода олонхо. Это – первый случай, когда полный текст олонхо переводится на английский язык, на котором говорит большинство населения Земного шара. Книга позволит якутскому эпосу стать достоянием значительной части населения мира.

Сотрудники института также приступили к осуществлению перевода на турецкий язык олонхо “Ала Булкун”, изданного в начале XX века от известного сказителя Т.В. Захарова - Чээбий.

Уникальность и выдающееся значение этого издания состоит в том, что в нем зафиксировано состояние языка олонхо в 80-90-х годах XIX в., которое будет иметь огромное значение не только для научного изучения эпоса, но и для современных олонхосутов.

В помощь специалистам из англоязычного мира были также переведены: статьи И.В. Пухова, А.П. Окладникова, П.А. Ойунского на английский язык. Статья народного писателя Якутии Д.К. Сивцева (Суорун Омоллоон) об олонхо переведена на английский, французский, корейский, русский языки.

С 2012 года институт также приступил к новому направлению в переводческой практике – переводу текста знаменитого кыргызского «Манаса» на якутский язык и перевод текста главного эпоса якутов олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского на кыргызский язык. Здесь речь идет о расширении рамок взаимного вхождения в мир национальных эпосов, ибо каждый национальный эпос – это особый мир.

Остается актуальной задача издания памятников якутского эпоса. Речь идет о максимально бережном отношении к эпосу, особенно к его тексту и только научные структуры способны провести скрупулезную работу над тем, чтобы придать черновому материалу уровень современного, научно-выверенного текста. Для института издание памятников эпического наследия – одна из приоритетных задач, и она реализуется в соответствии с требованиями научного эпосоведения.

Институтом основана серия книг по олонхо “Саха олонхото”, в рамках которой подготовлены и изданы тексты олонхо: “Хорула Боотур” В.И. Иванова-Чиллэ Баһылай; “Уол Эр Соготох” Н.Г. Тагорова (на якутском и русском языках); “Ого Дьулаах бухатыыр” С.В. Петрова-Чыычаах; “Хабытта Бэргэн” К.Н. Никифорова; “Даадар Хара” Н.П.Яковлева-Курууппа ойуун; “Юрюнг Юедюйээн” А.С. Порядина; “Сылгы уола Дыырай бухатыыр” И.И. Бурнашева-Тонг Суорун (на якутском и русском языках). Кроме того, институтом изданы материалы научных конференций и семинаров: сборники научных статей “Якутский героический эпос Олонхо: состояние и перспективы изучения”, “Якутский героический эпос олонхо: вопросы научного изучения”, “Якутский героический эпос олонхо: проблемы перевода”; антология “Олонхосуты Мегино-Кангаласского улуса”;

подготовлен и издан специальный номер историко-географического, культурологического журнала «Илин» на русском, якутском языках. Также изданы текст олонхо «Элэс Боотур» П.В. Оготоева на французском языке; справочник «Олонхосуты Якутии» на русском языке; Фотоальбом «Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура в Якутске» на русском языке.

Проводятся экспедиционные работы по выявлению ранее неизвестных текстов олонхо. Так, в Институте русской литературы РАН (Санкт-Петербург) обнаружен **уникальный материал – запись на фонографе, на восковых валиках** отрывка из олонхо Федора Винокурова из Колымы, относящаяся к 1902 г. Запись была осуществлена участником известной Сибиряковской историко-этнографической экспедиции в Якутской области (1894-1896 гг.) и американской Джезуповской экспедиции на севере Якутии (1900-1901 гг.). Значение находки состоит в том, что якутское эпосоведение сейчас располагает живым языком и голосом сказителя олонхо начала XX века, что представляет особый интерес для изучения языка олонхо – одного из аспектов изучения проблемы генезиса эпического наследия. Во время работы экспедиций проводится сбор материалов в музеях и Домах олонхо в улусах. Материалы экспедиций размещены в портале СВФУ «Олонхо.инфо» – www.olonkho.info.

Деятельность Научного архива, начавшего свою работу с 1 августа 2011 года, ведется в тесном взаимодействии с направлением Информационной системы «Олонхо». Фонд архива наполняется материалами фольклорных экспедиций и командировок. Интересно, что сотрудники института в частных архивах выявляют сохранившиеся рукописи олонхо, которые поступают в архив.

Основной деятельностью библиотеки является формирование и сохранение фонда книг по героическому эпосу Олонхо. В библиотеке сосредоточена литература по основным направлениям исследований Института, в том числе книги по изучению памятников эпоса других народов Сибири.

В современных условиях развитие Информационной системы для сохранения, распространения и изучения эпического наследия приобретает особое значение. Продолжается наполнение многоязычного портала «Олонхо.инфо» новой информацией, который позволяет

получить доступ к научным и научно-популярным публикациям, новостям, страницам персоналий, видеоматериалам и альбомам, текстам олонхо, разделам о различных мероприятиях и т.д.

За три года институт провел огромную работу по сохранению, распространению и использованию памятников эпического наследия якутского народа; впервые осуществлен масштабный выход якутского олонхо в мировое эпическое пространство; установлены договорные отношения со многими институтами в целях объединения усилий по изучению памятников эпосов тюрко-монгольских народов; налажена работа информационной системы “Олонхо” для выхода информации о якутском олонхо в мировое и российское информационное пространство.

В перспективе институт будет заниматься проблемой влияния эпического наследия на этнокультурную историю народа. Это тоже очень интересная проблема, ведь Олонхо имеет огромный общечеловеческий, гуманистический потенциал, который будет востребован обществом для того, чтобы способствовать созданию благоприятного климата во взаимоотношениях людей и народов, стран и государств.

Рецензент – Т.В. Аргунова, кандидат филологических наук, Ученый секретарь Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН